

АННОТАЦИЯ

**к тексту докторской диссертации Нурсолтан Елика
«Проблема интерпретации зарубежной драматургии в казахском театре»,
представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по
специальности 6D041600 – «Искусствоведение»**

Актуальность исследования. Актуальность диссертации напрямую связана с масштабными цивилизационными процессами и сложными историко-культурными изменениями, происходящими в современном мире. Многочисленные перемены, имеющие место в социальной и духовной жизни современного общества, можно назвать впитавшим духовную культуру культурным бытием.

Если мы обратимся к истории, то увидим, что все периоды общественного развития и принятые в это время важные политические решения, а также достижения и недостатки духовной жизни напрямую связаны с искусством и культурой страны. И, в том числе, велико значение сценического искусства как составляющей части культуры.

Один из основных вопросов, стоящих перед нами, – это осмысление природы мировой драматургии, проведение театроведческого анализа произведений, по-новому интерпретированных казахскими режиссерами.

Одна из творческих традиций, сформировавшихся в казахском театре, – это преемственность поколений. Тот факт, что национальное театральное искусство не утрачивает эту преемственность, а в соответствии с требованиями времени развивается и обновляется, также является следствием этой плодотворной традиции.

Современное театральное искусство Казахстана – живой феномен, развивающийся в результате преемственности поколений и постоянного расширения горизонта творческих поисков. Поэтому, в эпоху глобализации в начале нового века определение национальных культурных особенностей нашего молодого государства, а также формирование национальной идеи для молодого поколения очень важны, и мы считаем, что работа по освоению переводной драматургии как направление театального искусства должна осуществляться на государственном уровне.

Один из способов расширения горизонтов национального искусства в нашем суверенном государстве – это новая интерпретация зарубежной драматургии. Новаторские интерпретации, то есть новые художественные решения, конечно, появляются не на пустом месте, это продолжение сформировавшейся традиции, уходящей корнями в прошлое. В этой связи возникает необходимость проанализировать традиционные национальные художественные решения, встречающиеся в постановочной практике казахского театра со времени обретения Казахстаном независимости и по настоящий момент, а также формирующиеся сейчас стили.

В нашем национальном театральном искусстве возникла необходимость в исследовании, связанном с освоением зарубежной драматургии, то есть переводных произведений, с изучением и анализом процесса интерпретации,

осуществляющегося в соответствии с требованиями времени, режиссерских решений этих пьес, с применением театральной теории и методологии, с учетом культурологических аспектов.

Цели и задачи исследования. Основная цель диссертации – исследовать с театроведческой точки зрения проблемы интерпретации зарубежных пьес, поставленных на казахской сцене со времени обретения Казахстаном независимости, через определение современного состояния казахского театра.

Чтобы достичь вышеуказанной цели, мы ставим перед собой следующие задачи:

- Исследовать режиссерские подходы в раскрытии художественно-идейного содержания постановки классических произведений в сценической интерпретации;

- Раскрыть взаимосвязь между следованием традициям и новаторством в спектаклях казахских режиссеров, осуществивших постановки по произведениям мировой классики;

- Провести сравнительное исследование новых художественных решений в постановках пьес Шекспира на казахской сцене и за рубежом;

- Определить современное режиссерское прочтение русской драматургии на казахской сцене;

- Выявить особенности творческого поиска казахских режиссеров при постановке драматургии США, оценить актуальность, жизненность и соответствие духу времени этих постановок;

- Раскрыть практическую значимость влияния, которое оказывает интерпретация произведений Чингиза Айтматова на национальную режиссуру и актерское искусство, театральную культуру и эстетику;

Степень изученности темы. По теме интерпретации зарубежной драматургии в казахском театре в годы независимости не проводилось специальных исследований и системного научно-теоретического анализа.

Мнения и отзывы театроведов Б.Кундакбайулы, А.Сыгая, А.Кадырова, Н.Львова, Л.Богатенковой, К.Куандыкова, С.Кабдиевой, Б.Нурпеис об отдельных спектаклях, поставленных по зарубежной драматургии в период с 1926 по 1991 год, то есть до момента обретения независимости можно обнаружить в вышеназванных научных монографиях. В особенности в объемной коллективной монографии «Қазақ театрының тарихы» Б.Кундакбайулы и Л.Богатенковой; в научных монографиях Б.Кундакбайулы «Путь театра», «Уақыт және театр», «Заман және театр өнері», «Театр туралы толғаныстар»; исследованиях Л.Богатенковой «Верность времени», «Современное казахское сценическое искусство», «Услышать и понять человека», «В поисках утраченного времени»; в книге Н.Львова «Казахский театр», исследовании К.Куандыкова «Театрда туған ойлар», монографии С.Кабдиевой «Фольклорные традиции в казахском театре», монографиях Б.Нурпеис «Қазақтың Жастар мен балалар театры» и «Қазақ театр режиссурасының қалыптасуы мен даму кезеңдері (1915-2005)» есть главы, посвященные уровню освоения мировой, русской драматургии и пьес тюркоязычных стран в казахском театре.

Однако стоит повторно отметить отсутствие специальных научных исследований и заключений об освоении зарубежной драматургии в казахском театре в период независимости, составляющий основной раздел нашей исследовательской работы. Только об отдельных спектаклях можно получить представление из статей и монографий театроведов С.Кабдиевой, Б.Нурпеис, А.Мукана, А.Еркебай, М.Жаксылыковой, З.Исламбаевой, Н.Ескендырова, С.Абединовой, Ж.Султановой, А.Кадыралиевой, А.Ахмет.

Поскольку тема нашего исследования предполагает анализ и оценку современных новых спектаклей, в качестве приложения к данной работе о спектаклях, составляющих предмет исследования, используются мнения представителей интеллигенции из информационно-аналитических статей и интервью, опубликованных в периодической печати. Вместе с тем по мере необходимости использованы и современные российские исследования, а также аналитические работы, написанные в советскую эпоху.

Подводя итоги, стоит отметить, что вследствие отсутствия фундаментальных исследований и теоретических заключений об интерпретации зарубежной драматургии на национальной сцене с момента обретения Казахстаном независимости, рассмотренная нами тема является новой с научной точки зрения. Точнее, по данной теме не было научных диссертационных исследований.

Объект исследования. Казахское театральное искусство в годы независимости.

Предметом исследования является рассмотрение с театроведческой точки зрения спектаклей, поставленных по зарубежной драматургии, занимающих большое место в репертуаре национального театра.

Новизна исследования. Новизна данного исследования заключается главным образом в том, что в нем впервые осмысляются направления творческих поисков в спектаклях по переводной драматургии, поставленных в казахском театре в годы независимости. Новаторские интерпретации зарубежной драматургии в современном казахском сценическом искусстве трактуются как проявление национальной духовной свободы.

При исследовании современной интерпретации зарубежной драматургии достигнуты следующие результаты, имеющие научную новизну:

– Проанализировано авторство режиссера в театральной интерпретации произведения, при составлении определенной концепции, экспликации пьесы.

– Определены особенности актерской исполнительской техники, применяемой при создании художественного образа произведений мировой классической драматургии в контексте интеграции казахского сценического искусства в мировую культуру.

– Выявлено то, что режиссеры, интерпретировавшие пьесы Шекспира посредством условности, метафор и пластического языка поднимают актуальные проблемы современности.

– Доказано, что новые художественные решения русской драматургии в казахском театре реализованы посредством новой режиссерской интерпретации.

– Впервые анализируются постановки на казахской сцене пьес американских драматургов с точки зрения их интерпретации и вводятся в научный оборот, а также определено то, что они существенно повлияли на совершенствование мастерства казахских актеров и режиссеров;

– В диссертации отмечается, что органичное включение казахского театрального искусства в контекст мировой культуры, активное происходящее в последние годы, является сложным диалектическим процессом.

– Различные интерпретации произведений Чингиза Айтматова в казахском театре послужили основой для обновления современного национального режиссерского и актерского мышления.

Положения, выносимые на защиту. В результате исследования процесса интерпретации зарубежной драматургии на казахской сцене на защиту выносятся следующие **положения**:

– Режиссер незримо присутствует на каждой стадии спектакля: в общей организации действия, в пространственно-временном решении спектакля, в мизансценах, то есть в целостном театральном художественном произведении. Интерпретация в целом и творческая личность режиссера являются неотъемлемой частью. Поэтому новая интерпретация иностранной драматургии тесно связана с актуальными общественными проблемами, в которой видны отголоски с идеей «Рухани жаңғыру», тенденции национальной актерской школы, традиций и новшества театрального искусства. Оттачивания мастерства, посредством обращения к постановке произведений зарубежных авторов находит свое продолжение в казахском театре.

– Новые, независимые, современные интерпретации мировой классики в спектаклях таких режиссеров, как Б. Атабаев, Р. Андриасян, А. Рахимов, Н. Жакыпбай, К. Сугурбеков, Т. Жаманкулов, К. Касымов, Н. Жуманиязов, А. Кабдешова не только стали явлением в казахской театральной режиссуре, но также достойно были представлены на мировых сценах, внося вклад в процесс национальной культурной самоидентификации. Их спектакли отличаются яркой актерской работой, минимализмом в декорации, цельным сценическим ансамблем, ярким театральным колоритом, глубокими психологическими чувствами и новаторскими режиссерскими интерпретациями.

– Пьесы Шекспира показали возможности театров, повлияли на развитие режиссуры и актерского искусства. В репертуаре театров произведения Шекспира вновь занимают ведущие позиции. И такие высокохудожественные работы как «Гамлет» Ю.Ханинга-Бекназара, «Укрощение строптивой» Н.Жакыпбая, «Король Лир» Д.Жумабаевой – стали своеобразным результатом поисков национальной театральной школы нового времени. В этих спектаклях действительность отражалась в реалистичной художественной образности. Режиссеры смогли поставить высокохудожественные спектакли, гармонично сочетая современные театральные достижения и исполнительского искусства, основанного на традициях реализма. В их режиссуре внутренний

художественный мир пьесы был глубоко осмыслен и дополнен яркими национальными характерами.

– В 1991-2015 гг. казахские театры стали формировать тесные творческие связи с режиссерами русских театров республики. Так на сцене казахского театра появились такие яркие спектакли, как «Ревизор» Н.В.Гоголя в постановке Б.Абдуразакова, «Женитьба» в постановке В.Захарова, «Три сестры» А.П.Чехова в постановке Р.С.Андриасяна, которые отличаются своеобразным режиссерским решением, особенным исполнительским искусством и национальным колоритом, наполнившим сцену. Названные режиссеры боролись с актерскими штампами, стереотипами, обогатили сценическое оформление. Вместе с развитием внутреннего психологического сценического образа, уделялось огромное внимание пластическим движениями, а в режиссуре было уделено внимание философской глубине.

– Впервые поставленные на казахской сцене произведения таких американских драматургов, как Т. Уильямс, Ю. О’Нил, Э. Олби снискали успех. Эти сложные драматургические произведения были освоены театром, режиссура и актерское мастерство проявили свои возможности по-новому. Глобальные политические и общественно-социальные изменения и их влияние на казахскую сущность были показаны через данные произведения. Такие спектакли, как «Стеклянный зверинец», «Трамвай «Желание», «Что случилось в зоопарке» и «Любовь под вязами» обогатили сценический язык, а новые приемы показали, что театр находится в процессе развития новых сценических форм.

– Главный критерий жизнестойкости классической драматургии заключается в том, что она всегда созвучна современности. Произведения Ч.Айтматова, поставленные на казахской сцене, поднимают общечеловеческие проблемы, глобальные вопросы, переплетая их с духовно-эстетическими ценностями. А. Мамбетов, Т. Теменов, О. Кенебаев, Н. Жуманиязов, Д. Жумабаева открыли на сцене мир Айтматова. В их спектаклях преемственность традиций и новаторства, режиссерские поиски, новые приемы освоения пространства и интерпретации расширили горизонты казахского театра.

Теоретическая и методологическая основа исследования. В качестве теоретической и методологической основы диссертации автор исследования руководствуется научными достижениями и научными поисками казахского театроведения. В частности, методологическим и научным ориентиром для данной работы являются фундаментальные исследовательские труды, поднимающие вопросы истории казахского театра, жанров постановок, теории театра, сценического и исполнительского искусства. Широко используются труды ученых в области культурологии, литературоведения, философии.

Вместе с тем автор диссертации обращается к трудам российских исследователей, связанных с темой исследования. В частности, к теоретическим работам К.С.Станиславского, В.И.Немировича-Данченко, А.Д.Попова, Б.Е.Захавы, А.В.Эфроса, Б.Алперса, А.Бартошевича, П.Маркова, К.Рудницкого, М.Кнебель и др. Применяются и исследования зарубежных театральных деятелей, в том числе Б.Брехта, А.Арто, П.Брука, Е.Гротовского,

Дж.Стрелера, Э.Бентли и др. По возможности используются труды казахстанских театроведов и ученых Б.Кундакбайулы, А.Кадырова, А.Сыгая, С.Кабдиевой, Б.Нурпеис, Т.Жаманкулова, А.Мукана, А.Еркебай, З.Исламбаевой, М.Жаксылыковой, Н.Ескендырова.

В диссертации применяются метод театроведческого анализа, историко-хронологический и историко-сравнительный методы. Для определения техники актерской игры в спектакле учитываются психофизиологические, педагогические, культурологические факторы, закономерности сценической речи и актерского искусства, используются театроведческие методы анализа и оценки. Материалы для анализа постановок переводных пьес в годы независимости тщательно отобраны с опорой на факты.

Апробация результатов исследования. Данная диссертационная исследовательская работа была выполнена при кафедре «История и теория театрального искусства» факультета «Искусствоведение» Казахской национальной академии искусств имени Т.Жургенова, была представлена на обсуждение на заседании кафедры.

Основные положения исследования, научные результаты и итоговые выводы были опубликованы в специальных изданиях Министерства образования и науки Республики Казахстан, Комитета по контролю в сфере образования и науки. Теоретические и методологические принципы, практические результаты и выводы диссертационного исследования прошли апробацию на научно-теоретических конференциях и научно-практических семинарах.

Структура диссертации: Диссертация состоит из введения, двух разделов, каждый из которых делится на три подраздела, и заключения. В конце исследования приводятся список использованной литературы и приложения.

В первом разделе под названием «Влияние западноевропейской драматургии на формирование и развитие казахского театра» изучается история постановок зарубежной драматургии в казахском театре, начиная с первых дней его существования и до настоящего момента, определяются причины того, почему оригинальные режиссерские интерпретации и спектакли приобретают эпохальное значение. Рассматривается история постановок на казахской сцене в годы независимости пьес таких ярких представителей европейской драматургии, как Софокл, Еврипид, Мольер, Гоцци, Шиллер, Гауптман, Ибсен. Дается театроведческая оценка режиссерскому решению и художественному уровню постановки. Не остались без внимания актуальные вопросы современности и актерские достижения в постановках известных на весь мир шекспировских пьес, осуществленных казахскими режиссерами.

Во втором разделе под названием «Пути сценических поисков в освоении мировой драматургии» проводится разбор режиссерских интерпретаций пьес ведущих представителей русской драматургии Н.В.Гоголя и А.П.Чехова. Анализируется место произведений Т.Уильямса, Э.Олби, Ю.О'Нила в казахском театре, влияние новаторских режиссерских решений при постановке этих пьес на развитие национального театра. Также рассматриваются

оригинальные режиссерские решения, осмысляющие на новом уровне философское содержание прозы Ч.Айтматова.

В заключении приводятся краткие выводы по результатам исследовательской работы.